

М. Б. Рукодельникова
О. А. Салазанова
Ли Тао

Китайский язык

Второй иностранный язык

5

класс

Учебник

Рекомендовано
Министерством просвещения
Российской Федерации

2-е издание, стереотипное



Москва
Издательский центр
«Вентана-Граф»
2020

УДК 373.167.1:811.581
ББК 81.2Кит-922
Р85

Аудиоприложение доступно на сайте rosuchebnik.pf/audio

Авторский коллектив:

Мария Борисовна Рукодельникова, канд. филол. наук, зав. кафедрой восточных языков Института лингвистики РГГУ;
Ольга Александровна Салазанова, ст. преподаватель Института лингвистики РГГУ;
Ли Тао, преподаватель Института Конфуция РГГУ.

Научный редактор – канд. филол. наук, ст. науч. сотрудник Института лингвистики РГГУ *Л. С. Холкина*

Авторы выражают искреннюю благодарность рецензентам канд. филол. наук, ст. науч. сотруднику Института языкознания РАН К. В. Антонян, канд. ист. наук, доценту, зав. кафедрой китайской филологии ИСАА МГУ М. Ю. Ульянову, ст. преподавателю ИСАА МГУ М. Г. Фроловой за ценные замечания и предложения, а также Н. В. Алёхиной, принимавшей активное участие в разработке концепции линии УМК.

Рукодельникова, М. Б.

Р85 Китайский язык : второй иностранный язык : 5 класс : учебник / М. Б. Рукодельникова, О. А. Салазанова, Ли Тао. — 2-е изд., стереотип. — М. : Вентана-Граф, 2020. — 175, [1] с. : ил. — (Российский учебник).

ISBN 978-5-360-11305-8

Учебник является основным компонентом учебно-методического комплекта по китайскому языку (второму иностранному языку) для 5 класса общеобразовательных организаций.

Учебно-методический комплект для 5 класса включает учебник, рабочую тетрадь, аудиоприложения к учебнику и рабочей тетради, прописи и книгу для учителя.

Учебник соответствует Федеральному государственному образовательному стандарту основного общего образования.

УДК 373.167.1:811.581
ББК 81.2Кит-922

Содержание

Вводный урок Здравствуйте! 你们好!.....	5
Урок 1 第一课 Как дела? 你好吗?.....	12
Урок 2 第二课 Кто он? 他是谁?.....	22
Урок 3 第三课 Сколько тебе лет? 你多大?.....	34
Урок 4 第四课 Как тебя зовут? 你叫什么名字?.....	49
Урок 5 第五课 Повторение 复习课 Бабушка, здравствуй! 奶奶, 您好!.....	64
Урок 6 第六课 Из какой ты страны? 你是哪国人?.....	74
Урок 7 第七课 Ты идёшь в школу? 你去学校吗?.....	86
Урок 8 第八课 Что это такое? 这是什么?.....	101
Урок 9 第九课 В каком ты классе? 你上几年级?.....	117
Урок 10 第十课 Повторение 复习课 Сяо Лун учит русский язык 小龙学俄语.....	131
Справочник по фонетике.....	144
Сводная таблица инициалей, финалей и особых слогов.....	148
Таблица сочетания инициалей и финалей в путунхуа.....	149
Таблица соответствий кириллицы и пиньинь.....	152
Условные сокращения.....	156
Словарь.....	157
Список имён собственных.....	165
Список географических названий.....	165
Указатель графем и базовых иероглифов.....	166
Указатель фонетиков.....	170
Указатель иероглифов.....	171

Главные герои



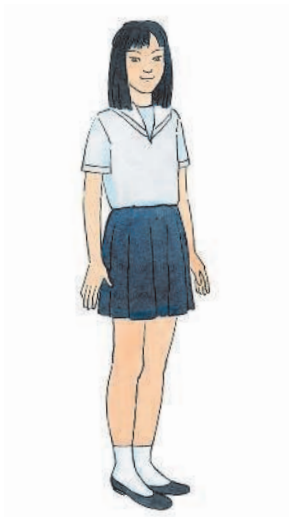
杨老师
Yáng lǎoshī
Учительница Ян
китайка,
36 лет



列娜
Lièna
Лена
российская
школьница,
11 лет



米沙
Mǐshā
Миша
российский
школьник,
10 лет



丁华兰
Dīng Huálán
Дин Хуалань
китайская
школьница,
14 лет



王明
Wáng Míng
Ван Мин
китайский
школьник,
10 лет



小龙
Xiǎo Lóng
Сяо Лун
китайский
школьник,
13 лет

Сегодня ты приступишь к изучению нового для тебя языка – китайского. Наверняка тебе уже что-нибудь известно о нём – что этот язык очень мелодичен, что пишут китайцы не буквами, а картинками и что говорит на китайском языке больше всего людей в мире. Всё это правда, но с сегодняшнего дня ты сможешь узнать ещё больше – и про загадочные китайские иероглифы, и про необыкновенные тоны, благодаря которым китайцы «поют», а не просто говорят, и про сам Китай. Итак, начнём!

Вводный урок

Здравствуйте! 你们好! Nǐmen hǎo!

一、Читаем 念课文 niàn kèwén



A: 你们好!
Nǐmen hǎo!

B: 你好!
Nǐ hǎo!

C: 你好!
Nǐ hǎo!



Новые слова 生词 shēngcí

1.	你	nǐ	мест.	ты
2.	你们	nǐmen	мест.	вы (множественное число)
	们	men	суф.	суффикс множественного числа личных местоимений и одушевлённых имён существительных
3.	好	hǎo	прил.	хороший

你好! Nǐ hǎo! Такое приветствие возникло в китайском языке сравнительно недавно, под влиянием европейских языков. Раньше при встрече было принято спрашивать друг друга о более насущном: 你吃了吗? Nǐ chī le ma? («Ты уже поел?») До сих пор некоторые пожилые китайцы предпочитают старую форму приветствия. С иностранцами, однако, чаще здороваются фразой 你好! Nǐ hǎo! Мы тоже советуем тебе её выучить и активно употреблять.

二、 Слушаем и произносим 听和说 tīng hé shuō

Приходилось ли тебе слышать, как звучит китайская речь? Китайская речь очень мелодична и больше похожа на пение. Вместе с тем у людей, не говорящих на китайском языке, создаётся впечатление, что все слова похожи друг на друга.

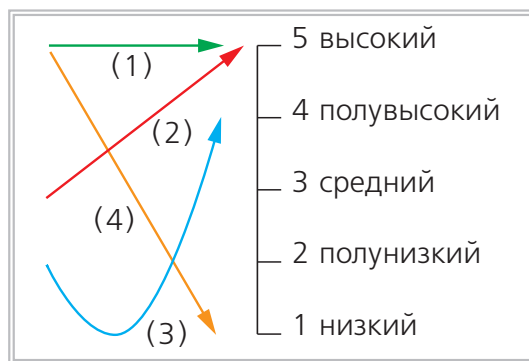
Китайский язык — язык тональный, то есть **каждый слог произносится с определённой мелодией (тоном)**. Очень важно запоминать и уметь правильно произносить тоны!

Если один и тот же слог произнести разными тонами, то значение слова меняется. Например, если произнести слог тао первым тоном, то получится «кошка», если вторым тоном — «шерсть», а четвёртым — «шапка».

В современном китайском языке четыре тона:

- первый тон: высокий ровный;
- второй тон: восходящий (вверх);
- третий тон: нисходяще-восходящий (вниз-вверх);
- четвёртый тон: нисходящий (вниз).

Рассмотри рисунок, где изображено, как произносятся тоны. Цифрами 1–5 мы обозначаем диапазон нашего голоса. Уровень 5 — самый высокий, уровень 1 — самый низкий.



Для того чтобы обозначить тон каждого слога, над основной гласной ставят специальные знаки. Запомнить их очень просто — они повторяют движение голоса.

первый тон	второй тон	третий тон	четвёртый тон
māo	máo	mǎo	mào

Слова в китайском языке похожи друг на друга потому, что все слоги строятся по определённой схеме. Китайские слоги очень короткие, в любом китайском слоге **не больше четырёх звуков**. Всего в китайском языке около 400 слогов.

Слог состоит из трёх основных элементов: **инициали** (начальный согласный, **один согласный звук**), **финали** (гласный звук, дифтонг¹ или трифтонг², к которому иногда добавляются носовые согласные **n, ng**) и **то-**

¹ Два гласных звука.

² Три гласных звука.

на. Инициаль в слогe может отсутствовать, а вот финаль обязательна, иначе (без гласного звука) не получится слога. Кроме того, не все инициали сочетаются со всеми финалями (см. таблицу на с. 150).

m	-	m	ˊ		ˋ
	ao		ang		an

Китайский язык иероглифический, то есть записывается не чтение того или иного слова, а значение этого слова в виде иероглифа. Как же научиться читать на китайском? Для этого в 1958 году в Китае на основе латиницы был придуман **фонетический алфавит** для записи звучания китайских слов¹. Этот алфавит называется «пиньинь цзыму» (拼音字母 pīnyīn zìmǔ), или просто «пиньинь», его мы и будем использовать на начальном этапе изучения китайского языка.



Новые инициали: **n, m, h**
Новые финали: **a, i (yi), ao, en**

Правила транскрипции

Если слог состоит только из финали (инициаль отсутствует), то
i → yi

Правило изменения третьего тона

Если два слога третьего тона следуют друг за другом, то тон первого слога меняется на второй. Например,

你好 nǐ hǎo → ní hǎo

На письме это изменение не отображается.

Фонетические упражнения 语音练习 yǔyīn liànxí



1. Послушай слоги и повтори их за диктором.

mā	má	mǎ	mà	yī	yí	yǐ	yì
mī	mí	mǐ	mì	hāo	háo	hǎo	hào
nā	ná	nǎ	nà	mēn	mén	měnn	mèn
nī	ní	nǐ	nì	(hēn) ²	hén	hěnn	hèn

¹ См. Справочник по фонетике на с. 144

² Слоги, фактически отсутствующие в китайском языке, даются в скобках.



2. Послушай пары слогов, обращая внимание на разницу в произношении. Повтори за диктором. Самостоятельно прочитай пары слогов.

mā — nā	mí — yí	nǎ — nǎo	nì — mì
mī — nī	há — má	hǎo — hǎ	hèn — mèn



3. Послушай слоги, произнесённые разными тонами, постарайся услышать разницу в их произношении, повтори за диктором.

mǎ — mà	yí — yī	hǎo — hào
ní — nǐ	hāo — háo	nǐ — ní
mèn — mén	měn — mēn	(hēn) — hěn

三、 Пишем иероглифы 写汉字 xiě Hànzì

Итак, мы подошли к самому интересному в китайском языке — иероглифам.

Каждый китайский иероглиф состоит из **черт**; иероглифы бывают простые, состоящие из одной или нескольких черт (например, иероглиф 一 «один»), а бывают очень сложные (например, иероглиф 藏 «прятать»), число черт которых порой достигает до нескольких десятков.

В таблице ты найдёшь основные иероглифические черты.

Черта	Название	
一	héng	горизонтальная
丨	shù	вертикальная
丿	piě	откидная влево
㇏	nà	откидная вправо
丶	diǎn	точка
㇀	tí	восходящая

Прежде чем начать писать иероглифы, нужно узнать и запомнить правила, соблюдать которые необходимо каждому, кто пишет по-китайски.

Интересно, что в иероглифе 冰 «лёд» можно найти все базовые иероглифические черты, такие как diǎn точка, héng горизонтальная (с откидной), shù вертикальная (с крюком), piě откидная влево, pà откидная вправо, tí восходящая.

А что же такое сам иероглиф?

В современном китайском языке один иероглиф соответствует не слову, как многие думают, а одному слогу. Если китайское слово состоит из одного слога, то записывается оно, соответственно, одним иероглифом (1 слог = 1 иероглиф), если слово двусложное – двумя иероглифами (2 слога = 2 иероглифа). Почти каждый иероглиф (за исключением некоторых служебных, которые выполняют только грамматические функции) имеет своё собственное значение.

Знать, что означает каждый иероглиф, входящий в состав слова, а не только всё слово целиком, очень важно – это поможет тебе в будущем понимать, что означают незнакомые слова, если они состоят из уже известных иероглифов. Например, слово «телефон» 电话 состоит из двух морфем: 电 «электрический» и 话 «слово». Морфема «электрический» встретится и в 电影 «фильм», 电视 «телевизор», 电脑 «компьютер», а 话 – в 说话 «разговаривать», 话题 «тема».

Правила каллиграфии

Правило 1. Иероглиф пишется сверху вниз: сначала пишутся верхние черты, потом нижние.

Правило 2. Все вертикальные черты в иероглифе пишутся сверху вниз, а горизонтальные – слева направо.

Правило 3. Сначала пишутся горизонтальные черты, потом – вертикальные.

При написании иероглифов очень важно соблюдать порядок черт. В какой последовательности нужно писать каждый иероглиф, ты будешь узнавать по мере их изучения.

В этом уроке ты научишься писать несколько простых иероглифов.

1.	一	yī	один
2.	二	(èr) ¹	два
3.	三	(sān)	три
4.	十	(shí)	десять

¹ Здесь и далее в скобках приводится чтение иероглифов, однако правильно произносить эти слоги ты научишься позже.

四、Делаем упражнения 练习 liànxí

Прочитай диалоги. Разыграйте их с одноклассником по ролям.

- 你好! Nǐ hǎo!
- 你好! Nǐ hǎo!

- 你好! Nǐ hǎo!
- 你们好! Nǐmen hǎo!



Китайская грамота

Всем известно выражение «китайская грамота», которое означает нечто непонятное, то, в чём нельзя разобраться. В большой степени это связано с китайской иероглифической письменностью, ведь только китаец может понять значение написанного иероглифа. Увлекательные задания рубрики «Китайская грамота» помогут тебе быстрее начать писать и читать по-китайски.

Как же запоминать китайские иероглифы?

Прежде всего, давай попробуем разобраться в их структуре. Мы уже сказали, что каждый иероглиф состоит из **черт**. Черты могут складываться в более сложные единицы, обладающие собственным значением, — **графемы**.

Так вот, существуют некоторые группы иероглифов, которые образуются определённым способом. Рассмотрим первую группу – **пиктограммы** (от лат. *pictus* – «нарисованный» и греч. *gramma* – «черта», «написание»). Это такие иероглифы, которые давным-давно были рисунками определённых предметов. Многие из них дошли до сегодняшнего дня в сильно изменённом виде, но некоторые можно узнать и сейчас.

Значение иероглифа	Пиктограмма					Современное начертание
ребёнок						
сеть						
слон						

Задание. Ниже выписаны иероглифы со следующими значениями: «зонтик», «поле», «колодец», «гвоздь», «гроздь», «дерево», «человек», «огонь», «рот». Постарайся по внешнему виду каждого из иероглифов догадаться о его значении. Учитывай то, что иногда рисовали «вид сверху». После того как догадаешься сам, проверь смекалку своих родителей.

伞 口 木
井 串 田
丁 火 人

В первом уроке учебника ты познакомишься с его главными героями – Леной и Мишей. Эти ребята, как и ты, только начали изучать китайский язык. Их учительница – китайка, и они, как это принято в Китае, уважительно называют её «учительница» и прибавляют фамилию – Ян. Итак, начнём!

Урок 1

第一课 dì yī kè

Как дела? 你好吗? Nǐ hǎo ma?

一、读一读 念课文 niàn kèwén



Текст 课文 kèwén



杨老师: 你们好!
Yáng lǎoshī: Nǐmen hǎo!

米沙、列娜: 老师好!
Mǐshā, Lièna: Lǎoshī hǎo!

杨老师: 米沙, 你好吗?
Yáng lǎoshī: Mǐshā, nǐ hǎo ma?

米沙: 我很好。
Mǐshā: Wǒ hěn hǎo.

杨老师: 列娜, 你好吗?
Yáng lǎoshī: Lièna, nǐ hǎo ma?

列娜: 我也很好。
Lièna: Wǒ yě hěn hǎo.

杨老师: 好, 我们上课。
Yáng lǎoshī: Hǎo, wǒmen shàng kè.



Новые слова 生词 shēngcí

1.	老师	lǎoshī	сущ.	учитель
	老	lǎo	прил.	старый; уважаемый
	师* ¹	shī	сущ.	наставник, мастер
2.	吗	ma	част.	<i>вопросительная частица общего вопроса</i>
3.	我	wǒ	мест.	я
4.	很	hěn	нареч.	очень
5.	也	yě	нареч.	тоже, также
6.	我们	wǒmen	мест.	мы
7.	上课	shàng kè	с/соч.	быть на уроке, начинать урок
	上	shàng	гл./нареч.	подниматься; наверху
	课	kè	сущ.	урок



Имена собственные 专名 zhuānmíng

1.	杨	Yáng	Ян (фамилия китайской учительницы)
2.	米沙	Mǐshā	Миша
3.	列娜	Lièna	Лена



Дополнительные слова 补充词语 bǔchōng cíyǔ

1.	妈妈 ²	māma	сущ.	мама
2.	哥哥	gēge	сущ.	старший брат
3.	姥姥	lǎolao	сущ.	бабушка (<i>по маминей линии</i>)
4.	呢	ne	част.	<i>вопросительная частица неполного вопроса</i>
5.	您	nín	мест.	Вы (<i>уважительное обращение к одному лицу</i>)

¹ Самостоятельно не употребляется. Употребляется только в составе двусложных слов. Здесь и далее такие иероглифы будут отмечены *.

² О произношении нейтрального тона см. урок 5, с. 66.

Комментарии 注释 zhùshì

1. 你好吗? Nǐ hǎo ma? «Как дела?» Эта вежливая фраза закрепились в китайском языке только во второй половине XX века, за счёт языкового влияния Запада. Не следует подробно рассказывать о своих делах в ответе на такой вопрос, достаточно вежливо ответить одной-двумя фразами.

2. В случае, когда в словосочетании подряд идут три слога с третьим тоном (我很好), то обычно первые два слога произносятся со вторым тоном, а третий слог – с третьим тоном (2-2-3). Если же в предложении встречаются более трёх слогов подряд с третьим тоном, как в предложении 我也很好, то изменение тона может принимать вид 2-3-2-3 или 2-2-2-3. Говорящий может сделать паузу после подлежащего, тогда тоны в предложении 我也很好 распределяются так: 3-2-2-3.

二、Слушаем и произносим 听和说 tīng hé shuō



Новые инициали: **l, sh, g-k**

Новые финали: **e, i (shi), uo (wo), ie (ye), an, ang, iang (yang)**

Не забывай о придыхательности звука **k**. Интересно, что китайцы, изучающие русский язык, с трудом могут отличить на слух слова «дом – том», «год – кот».

Правила транскрипции

Если слог состоит только из финали (инициаль отсутствует), то

ie → ye uo → wo iang → yang

Нейтральный (нулевой) тон

Некоторые слоги произносятся без тона. В этом случае говорят, что они произносятся нейтральным (нулевым) тоном. Например, вопросительная частица 吗 **ma**, суффикс 们 **men** и др.

Полутретий тон

Если слог с третьим тоном идёт перед слогом с нулевым, первым, вторым или четвёртым тоном, то его восходящая часть не произносится. Наиболее отчётливо слышна низкая часть, поэтому он называется также «третий низкий тон». Например, 你好吗? Nǐ hǎo ma?

Фонетические упражнения 语音练习 yǔyīn liànxí



1. Послушай слоги и повтори их за диктором.

ē	é	ě	è	shān	(shán)	shǎn	shàn
hē	hé	(hě)	hè	shāng	(sháng)	shǎng	shàng
gē	gé	gě	gè	shī	shí	shǐ	shì
kē	ké	kě	kè	lāo	láo	lǎo	lào
wō	(wó)	wǒ	wò	liē	(lié)	liě	liè
(kuō)	(kuó)	(kuǒ)	kuò	yē	yé	yě	yè
shuō	(shuó)	(shuǒ)	shuò	shā	shá	shǎ	shà
mēn	mén	měn	mèn	(liāng)	liáng	liǎng	liàng
(hēn)	hén	hěn	hèn	yāng	yáng	yǎng	yàng



2. Послушай слоги, произнесённые разными тонами, обращая внимание на разницу в их произношении. Повтори за диктором.

mǎ — mà	shì — shí	gàn — gǎn	yāng — yǎng
lí — lǐ	yě — yè	yí — yī	nǐ — ní
mèn — mén	wō — wǒ	mǎn — màn	kè — ké
shāng — shàng	kěn — kèn	shuō — shuò	háo — hǎo



3. Послушай пары слогов, обращая внимание на разницу в произношении. Повтори за диктором. Прочитай пары слогов самостоятельно.

gā — kā	má — mán	kǎo — kǎ	shì — shè
gāng — gān	ké — gé	shǎn — shǎng	gèn — kèn
kāng — gāng	shé — shí	shǐ — shǎ	kuò — kè
kē — shē	yé — yí	shěn — shǎn	lè — liè
miē — mēn	liáng — láng	wǒ — luǒ	yì — yàng